

Adivinanzas.

- 8) q̃u' a' s̃e'ro , plante una e'taka , i me traye loyo . (kagao)
- 9) er ke la teye , la teye kantando,
er ke la kose , la kose yorando
er ke se la pone , no sabe kuanbo . (mortaxa)
- 10) toronxa , toronxa , minina , minina
se pasa de lero ke no lo aditina (toronxil pa la pena)
- 11.) tamo' niñas a la kama
a asel lo ke dios manda.
a xuntar pelo kom pelo
i el pelaito en medio (los oxos)
- 12) un paxaro čirwawero
kon doz wu'čes i un gwarwero
sinke le řetolokan
por ensima del auyero (guitarra)
- 13) ke gu'to | tenerlo xunto
ke kontento | tenerlo aentro
ke malestar | tenerlo ke sakar . (la plata)
- 14) te tomo de las manos
te sienta en el suelo
te levanto er q̃u'tan
i te meto el sirwelo (olla i enchargu)

Kinderverse.

1) Spruch beim Zählen der Finger, mit dem kleinen Finger anfangend.

ēte nīñito se ayó unguauñito;
ese lo puss asal;
ese lēcō la sal;
ese lo řetortió;
peřo biexo se lo komió.

2) mi taitita me pegó⁴⁾
kon una kola de oveza
komo keira ke lo kera
si ēta kola no me dexa^x.

pegarle una kola a alguien heißt auch brularse de. hier
aber er schlug mich

3) una katra tizre
tizre^c t̃rapo^c t̃raza
t̃raza t̃rapo^c tizre^c
una tizre katra.

vergl. Fische Fñz fñg frische Fische etc.

4. kočero leča su čosa, leča tu čosa kočero,
kon romero flor i rosa, kon rosa flor i romero.

Rätsel aitinansas.

1) es una ñe bien tendía,
D kēn uno no se le vé,
en éta ñe e pékal
uno^e klamam por dentral,
otro^e klamam por zalil.

(matrimonio)

2) ke kosa é^t kosa
ke dentral al aida
i no se moxa;
no esol ni luna
i é^e kosa arguna.

(sombra)

3) largo komo um pilar
kome karne i no kome pan.

(kazon de muerto)

4) entre paré i paré
salio un ombre dando fuerte^e tose^e.

(é^t peo).

5) una tiexa kon un diente
ke yama a toda su jente.

(campana)

6) en mi kasa ai um pino
D. i en er pino ai un nio
i en é^t nio ai un gué^o
i en er wé^o ai um pelo
tira al pelo éija er wé^o.

(campana)

7) una tiexa largiseka
ke le hoñe la manteka. (vela)

Pié forsádo.

un rei le propone al poeta Marmosan ke sake um beijo de pié forsao

1) "Dios en la punta de un kuerno"

Entre verano i otoño
i primavera i invierno
puede plantar una flor
dios en la punta de un kuerno.

2) "Jesukri'to en mi trayeta"

ya proba'te mi intension	Hast Euch, Fremden, recht erkant,
Kommigo naire se meta	Mach mir keine faulen Witze
Aengo lo ke a mi me dió	Dann ich habe, was mir gab
Jesukri'to en mi trayeta.	Jesukrist, im Losen-schlize.

Relances.

- 1) ke barbaridá
dile ke se baya i no tuerba ma^e
ke no es el primero ke de amor se ba.
- 2) kalatasa, kalatasa, | um jemanden heimgeschicken.
kada però pa su casa.
- 3) lo ke Romano^e, | mi haben wer uns satt gefressen, nu könn mer gehn.
lo vamo^e.
- 4) ma^e tale páxaro en la xaula, ke tuit^uie tolando.
- 5) yegó tarde i sin ora | vgl. wer nicht kommt zur rechten Zeit,
komerá pero no agora. | der muß nehmen was über bleibt.
- 6) lo^e kayao son lo^e masediondo^e.
- 7) er ke tiene tienda
ke latienda,
o en la de no
ke la tienda.
- 8) i ken te peló: ke las orexa^e te dexó!
si yo te utiera pelas, la orexa te utiera kortao. | für solche die sich die Haare
haben schneiden lassen.
- 9) pelas, katresa e kondenaso.
- 10) gayo pelas, muate totro lao
D.

Relances II

11) Ke esto ke lotro, ke tornó, ke tortis

12) Kayó una texa,
mato una bixa -
kays un lairijo,
mató un čikiyo.

13) Kučaron de totika | zum Abweisen eines Kučaron de toa'čija der inner
kontigo no se platika | Dein redet.

14) Kučaron de la Kañā¹⁾ | 1) Alter Name der Avenida de las Delicias, (Alameda).
kontigo no se atla nā.

15) Ke importa, koronta, | Echos.
ke tu amor se pierda -
¡mierda!

16) pa lo ke te kería -
¡porkería!

17) tengo otro mejor ke to^c -
¡mierda pa to^c!

18) ke te importa a tro^c ti | zum Abweisen eines Neugeborenen.
kara e torta kon año^c agí.

19) kořeo biene! - ide donde?
de la ijerija¹⁾ i en ke lo konose? der puerto²⁾ | 1) la Higuera
en la patija! en lo xo tuerto. | 2) = Valparaiso.
Spottweise auf einen der einen häßlichen Bart (schielendes Auge) hat.

Relances III

- 20) i ke? : asta e pié! | für einen lästigen Frager.
 i ah! : asta la kañà!
- 21) un dise: léxen buxka er mal por su mano
 taya al infierno a kexarse
- 22) lo' leso' no penan ni kuando se mueren. | gegen die Dummheit kämpfen
 die Götter selbst vergebens,
- 23) pa la lesera no ai remedio, ni en la botika. | — ist kein Krautgewächs
- 24) buei: Aan éikitito i kom barba — | Dialog:
 éibato: " tanggrande i konet potó kagao. | 1) große Ziege (auch = diablo).
- 25) el ke e'kupe ar sielo | wie man in den Wald schreit, tönt heraus.
 en la kara le kae.
- 26) ar ke le benzga el sayo
 ke se lo ponga
- 27) metete el deo — sakate er po
 metete lotio — sakate el potio.
 metete el deo — i sakai la sortira eã.
- 28) una gajina frankolina
 puso un guëo en la kosina
 puso uno, puso do'
 kagó mierda para to'.
- 29) porke tanto toronzil, kuando tanta pena no ai. | viel Geschrei u. wenig Wille)

Relances IV

30) Marikita sin sangre
parió un muñeco
kon la pata pa'riba
i el poto weko seko.
 | um sich über einen weibischen Mann lustig zu
 | machen, jemd. der näht od. sonst weibearbeit thut.

31) bendita eres
entre todas las mujeres

32) otexa 'bota'
donde tra una tan todac.

33) ayaiyai memnero
por ken yo kero.

34) Heilspruch für Wunden: le so'an erdeo i soplan disiendo:
"sana, potito e rana"

35) no ai ma sera ke la ke arde.

36) ke fe a portuzal, | aufgestanden, Glanz vergangen. (Was Portugal ist weiß David nicht).
perdió su luzal.

37) tiene mas amigo ke l uña | er hat viele gute Freunde.

1) ¿es ahí o no es ahí
la casa del palacio real?
a misia Marikita,
es la ke tengo a bukal.

2) bita er señor de Pepe
D. Verde hozoyo de ijera
si no me abre la puerta
keo remoliendo afuera

3) ke bita la señorita Marikita
galer. kogoyito de limon
en elera de mi bienes
i yate de mi korason.

4) ke bita er señor don Juanito
galer. kogoyito de peral
meta la mano al bolsillo
i agamela kon un real.

5. retiban la señorita
D. kasikarita de granã
en e'to ta'a kuando disperté
soñando kontizo
tukukerere tukukere de rei
táte kayaito
yo te kontaré.

Liebeslieder : las niñas que lei...

1) las niñas ke ai en la aduana²⁾ | 1) codear anstosfen mit dem Ellenbogen = bittend,
son poka pero bonita | gelüderig.
pero son ma codeadoras¹⁾ | 2) Valparaiso.
ke las anima bendita

2) la niña de pu aki¹⁾ | 1) Santiago.
yo no ma sé como son
dergaita de sintura
i blandita e korason.

3) las ixas de Medina¹⁾ | Parodie zu 2. 1) bekannte reiche Familie
le diré como son
dergaita de sintura
i kon arto polison.

4) la niña de Kopiaó
kuando ban a misa en Koé,
lo primero ke preguntan
si es bonito el sacerdote

Liebeslieder: me gusta ver a los roto.

1) me gusta ver a lo^e roto
kuando e^tan enamorado
kon la ĉupayita^{al} oxo
i las ilaĉa^e korgando.

2) e^toi keriendo un ro^otito | 1) eine Farbe
toa^e la seña^e le soi | 2) = alas alas anchas
anda kon mantita ká^{ri} 1)
i un sombrero ĉarapon 2)

3) ella: a mí me gusta unguarito
D. de sombrero grande (verderb^l?)
ĉikitito i ĉarapon

el: me gustan toa, me gustan toa
en rejalidá
kóřela kóřela ke se ba
una fiĉa nezra i una kolora.

en ĵeneral
pero la ĵ nezra (řubia et)
me gustan má^e.

Liebeslieder: para la mujer celosa.

- 1) para la mujer celosa
es un remedio probao
dalle una fri'ka en ayuna'
resien se aya le tonto.

Kanto de lasama. Wiegenlieder.

1) dormite, niñito
 D. ke parió la zata
 singko buñikito
 i una zarapata¹⁾

ala lu lu pata

Schlaf nur ein mein Kindchen
 Das Kätzchen warf im Haus
 Kleiner Esel fünfe,
 und eine dicke Laus.

große Schweinelaus

2) dormite niñito
 D. ke lezgo ki asel
 latalla¹⁾ mantija¹⁾
 sentarme a kosel.

1) mantija ist ein buntes (^{rotes od. blaues}) Tuch von rauhem Stoff (^{friso}) Stoff
 (kañija od. bayetija) Das außen um die Windeln (pañales) gelegt wird
 Schlaf nur ein mein Kindchen,
 Mutter kann nicht ruhn
 muß die Windeln waschen
 hat mit Nähen zu thun.

3) añurú wauwita,
duermete por dios,
 pollo¹⁾ ka paçito¹⁾
de san quando dios.
 auch duermete, dormite

1) die Mönche des Ordens San Juan de Dios, von capacha Almosenbischse.
 sususú mein Liebling,
 schlaf in Gottes Namen,
 schlaf nur in der Bruder
 Sankt Johannis Namen.

4) añurú ru pata
 ke tiene la taka
 kon su¹⁾ kaço soro
 i su¹⁾ pie de plata

Sususú mein Pfötchen
 Schlaf es kommt die Kuh
 mit den goldenen Hörnern
 und dem Silberschuh.

5) duermete niñomio
 ke tien el kóko
 i se yebā lo¹⁾ niño
 ke duernem poko

6) duermete niñito
 ke ya tiene el toro
 kon las aña de oro
 la kola de plata.

Tonada del Lucero.

tu ére le tréya ma linda
lúsero dé rēplandól
ké kon tus émosos óxo
me á rótao ér korasón

Tonada del Sorsal

ayaiyai ayaiyai
debaxo er peral
pikito e sorsal

he uno quera paxarito
čikitito i tolaol
pa la niña de mis oxo
pikalle er korason.

Liebeslied. Despedida.

adíos amaa perlita
ya me toi a retiral
i mi tia tã a kabal
adio triste para mi.
se ta ken te solista
kuidate kom una flot
si te buka otro mexol
no lo deseche por mi
te dezo mi korason
depue me lo entregari
al fin me toi de tu lao
arãñando una kaena
i erdia meno pensao
se te akatbaran tu pena
no piense ke senagena
mi boluntã para bo
enkomienda me a tu Dio
sin ather ningun atraso
si ai nario para bo
yo e de morir en tu traso.

Scherzhafte Verse.

1) ya la kekua 'ta kompleta,
ningun buro farta ya;
i el úniko ke fartaba,
leyendo e'ta koplá e'tá.

2) de tontos i medio'leso'
tengo una petaka yena
i al ke me kere kompral
a medio' doi la dosena

1) medio xil. real (12½ c^{os})

3) yo soi doz q'uan e't patero,
ke tendo patas i wata'.
ofisio ke gana plata
desendiente de ata'tero.

4) aí te deixo medio real
en esa kaxuela grande
za'tara' kono una loka
kada ke'ke tengas ambre.

5) una tiindita yoraba
la muerte de su marido
i debaxo de la kama
tenia el otro e'kondido

6) a fuego mandan tokal
la kampa' del orto
i un fuego ardiente en sendio
e difisil apagar.

Scherzhafte Verse. II

6) kisiera ber un fraili čolo
 korgao en un pařon farol
 kon tanta lengua (d) efuera
 pidiendole a Dio^c perdon.

7) mučao yama un kočero
 ke me yete kon kuido
 ke soi una siñorita
 ke pago singlo sentao

8) ya la tarka 'ta en el muelle
 e'perando la partida -
 tan algre la yegada,
 i tan triste la salida.

9) mañana me toi pa lo^c jindo¹⁾ | los Jindos Vorstadt von Stgo.
 ater esa matrà nata²⁾ | 2) stumpfartig. 3) Bad bei Stgo: Apoquindo.
 ke yegà paral la^c pata^c
 kono mono de apokindo.³⁾

10) osiros a trátaxal | Die Nahrung der Tagelöhner auf dem Lande.
 si kerei^c tener myel
 i o la^c kerei^c manterel
 kon aña, poroto i sal?¹⁾

11) D. Trindo dixo un guaro
 por en nombre de mi nasyon
 por era ke^c fusion¹⁾ | constitucion.
 me tomo este i otro baso ma^c.

Leherzhafte Verse III

- 12) de la kordiyera tengo
a katayo en un peken
el a pekenax kon migo a pequenadas
i yo a pekenax kon el.
- 13) kamotes i ma' kamote'
kalatarita kon čirimote'
narayxa' čina' limone duro
unz karinito kon disimulo. | Scherzh. Schlußvers.
- 14) en la puerta de mi kasa
tengo una gayicha enana
kuando le tiran la kola
Aira peo pa su ermana | oder fu jenachelond Sim.
- 15) pi ayara kën me matára
kon una torta caliente,
kon munizione de bino
i una kopa de ayardiente.
- 16) en er Perú disen: qua
em Bolitvia: Atittoi
on Mendosa: čei bivita
i en Chile: mire heñol
- 17) beni áka paloma
ke te á susedió
sakállor pičone'
ke me á prometió.

Scherzhaftes Verse IV.

- 18) me guta la čiča en kačo
i el aŭardiente en boteya
dizen ke la čiča es buena
el porče es mučo meyor
en yegando al aŭardiente
er vino meda kalor
- 19) la muger ke kere un pako
e kčina e kome tieŕa
tiene etomago de peŕa
i entraña de űarisapo.
- 20) e'taba la seńora gata
sentaita en su texao
kon su medienta limpiat
i losapato kalao
et gato por dalle um beso
se kayo texao abaxo
i los ratones der guŕo
se tiken de kolorao.
i yegatan a enir
ya murió te kondenao
ke los ania koŕel
kon er potito agańao.
- 21) de la sabē ke tuelan
me guta er buńo
porke allargar et güelo (melo)
pega er řebunno.

Scherzhafte Verse V.

22) terço de kolegiale:

maría kačúča

ke te a musedio

un sapato ŕoto

i lotio de kosio.

yo te daré medio

mandalo komponer

si te sale malo

lo bayaa detorber.

23)

Cueca
18.

el naranxo en er: eŕo

no da naranxa | si señorá

pero da los asaré

pa l eŕansa | si señorá

añadidura: busca od. reketro. eŕarle buka

soauch: sambita i samba

oder: baliente Prá(t)

23) oi akái i mañana aí

por eso nadie te sienta

permanese en un lugar

ke mekorará tu suerte.

24) Aŕe tere te lo pedí

i no melo kisi te dar

dame si kora a probar

ater ke tal lo tení.

oxalá te liz puriera

i me lo mandarai kurar.

Scherzhafte Verse IV

25) řepalosa mea pedío
řepalosa mea de dar
řepalosa a medio día
řepalosa al armosar,
komo řepalosa kérés
nose baya a řepalar
no góre mi arma
porke me boi
porke em borbendo
pú suegra soi

no góre no
a la sambisamba
i adiosa dió

26) korason de čiple i čapla
a gořao entersio pelo
komo kerí ke te čiple
si ořio te čipló primero.

Trinklieder.

1) ya no kero tomar ma
2) de la c'kma d'ei en frente
porke me boi kurando
Kon un Trajito de a'wardiente.
Komo ke me boi, komo ke me kaigo
a' manita, la ra'ka ke traigo.

a lo divino.

1) Maria latata		
^D i xosé pendía	san xosé pendía	Maria plančata
i er niño yorata		san xosé soplata
<u>pu er frío ki aña.</u>	de ambre ke tenía	el niño yorata
		der calor ke aña
		del frío ke tenía.

2) er señor pasó
^D naire lo sintió
solo la bandera
sola se tatió.

3) la tirxen latata
suñ riko pañale
san xosé latata
suñ rika mantija
la tirxen la
pol la tarandija.

4) señora santana
por ké yora l niño
por una mansana
ke se le a perdío.
anda pa mi kasa
yote dare' do'
una paral niño
i otra para to'.
auch teni paraká

a lo divino.

1) en el portal de Belén
se paseaba una donceya
de tétis azul i blanco
Re briga kom un e'treya.

2)

a lo divino : Señora Doña María

- 1) señora doña María
yo tengo de pelekén
a katayo en una é'koa
le tengo a kantal lo'berso del pekén. ¹⁾ Eule, Pseudonym eines Verf. von Volksliedern.
- 2) señora doña maria
yo tengo de lo'rástroxo
a las anzka e mi katayo
le tráigo un sako e poroto.
- 3) señora doña maria
le tráigo una é'mita ¹⁾
ke le me'ka la kuna
^{1) Töchter von Dienstboten die der Herrin des Hauses geschenkt wird.}
- 4) señora doña maria
yo tengo del otro lao
i ar niño e dios le tráigo
unos pañales tordao'.
- 5) señora doña maria
yo tengo de la Ba'ranka
i ar ^{e dios} niño le tráigo
una keria pot'ranka.
- 6) señora doña maria
yo tengo del ijeral ^{Higueral}
al niño e dios le tráigo
una go'ra i un a'nal.

señora doña Marie I.

7) señora doña Maria
yo tengo de končali
i le traigo una jindita
koloraa komo axi.

8) señora doña maría.
yo tengo de la kalera
i al niño e Dios le traigo
unas ozota minera.

9) señora doña maria
yo tengo de kilikura
i al niño e Dios le traigo
una sandija maúra.

10) señora doña maria
yo tengo del Kařařkal
i al niño e Dios le traigo
una tenka i un sorřal.

11. señora doña maria
a su niño le traigo
una trintre^{ta} ponedora
ar řaktar la řgotura
me le boló, siñora.

(soll wohl heißen 'traía')

gayina ke tiene la pluma toa priparã komo krapa.

Cuento de brujos. I der silberne Löffel vom Cerro S.C.

eran dos amigos, uno era brujo i otro no era. el brujo le kombidó a su amigo a la Aertulia a los brujos ke'ai en orsero San Kri'toa i lo ke le enkarga al amigo e' ke de to' lo ke'ai se pue' komen i tomal pero meno pa sakarpa'quera. de pue le da unos unto pa ke se ponga i kuando ya bayan a salir disen: "sindios i Santa maria i entonse se tan bolando porel aire. kuando yegaron ala kueba e Salaman'ka ke'ta (en orsero San Kri'toa, enkuentran un palasio grande, i utto muča' kosa buena pa kome i de lo me'ore likore i bino; i utto mučo xobenez i muča' niña i e'tubieron remoliendo a'ta kuando ya kere klaral. komo utto tam bonito pertisio el amigo pensia: ya me boija poner unos arbor'ijo i komo una kučar e plata i se puso durse en un pañuelo pa yeballo a sukasa. entonse betio' mučo' likore i bino i se kuro' ke ya no pue' maber pa benirse kuando los otro se q'ueron. i otro dia en la mañana se e'pertó i se enkuentra durmiedo en un potrero. i entonse puso la mano arbor'ijo pa sakalla' kosa ke pe'abia ro'bao pero se enkuentra una bote katayo embé de la kučara i un karaxon en el pañuelo, porke to' lo ke se remolia en orsero era aparensia no ma i eran kosa' mala ke erdiablo a'tia tuerto buena kon arte.

Cuento de brujos. II. Die Verwandlung der Kinder.

una mujer era cčisera i tenia cinco niñito, i tenia unos unto
de do'laya uno pa aserse animal iotra pa torterxente. i una ve
kuando se ponía los unto los niñito taan aŕoitandola. i de pue
kuando se que la mamita los niñose pusieron tambien de esos unto
i se tortiam patito. kuando yega er marío e la mujer enkuentra
en la kasa ño su niñito ečo patito pero no lo sabía ke eran sus niñi-
tos. Los unto tábán en lorija er fuego; er marío se lo enkuentra
los unto i se lo tota a lasékia. ya nien lo niñito keando ečo pato
i la mujer eča tuña. porke no se enkontraron los unto pa torterx-
ente i yega la mujer ařebuñía a la puert e la kasa i el om-
bre no sabe ke era su mujer i la tiene kono tuña i la pega
ño lo ñia.

Cuentos de brujos.

Katita Pinto i Jijeremo Ortega eran kasko^o. el era molinero de lo molino de karmen i zanatla kuarenta peso^o mensual^e. La mujorsita del era mui demasiao urrugosa porke era una niña mui pobre

cuenta.

- 1) se akato' la kueka, mi alma,
ya no kero kantar ma',
la kueka para ke zute
a e ser kuek i tonā.
- 2) la kabesa me duele
de suplikarte
ke me di' un remedio
par ortidarte.
- 3) e'krētirte kisiēra
pápél no tēngó.
e'kribi' me en et kántó
de tú pañueló.
- 4) mi mariá me kere,
ma' ke una reina,
no me dexa kótiya
ke no me ketra.
- 5) a la mar tiré un tiro
kayo en la arena
konfiansa en la mugere
no ai ke kenella.
- 6) beintisingko limone'
tiene una rama
i amanesen singkuenta
polla mañana.

on la calle --

- 1) en la Kaye e la Bandera
ai niñās kon mučō luxo,
ke si farta et di kuso
ráxala keyo la surso.
- 2) en la Kaye e la mersé.
pijaron un pikaflor
i der wučē le sakaron
un biyete de amor.
- 3) las niña set polison
son niña de mučō luxo
se ban a la plasa de armar
ráxala ke yo la surso.

Cueca II

- 7) ----- sí
 no lo imagine
 como son los principios
 peran los fines.
- 8) sí
 si yo yorara
 et korason de pena čiča
 se me sekara yenara
- 9) sí
 ayatayata
 una fiča¹⁾ nejra
 i una kolora
- 10) ar satta una arekia
 dize una koxa
 agarepme la pata
 ke se me moxa.
- 11) sinte negra en el pelo
 memoria^c friste^c
 yorando me dexate^c
 kuando le fuisse^c.
- 12) al pasar el puente
 de santa klara
 se kayó una liga
 se me qué al aña.
- Schluß vers für Cuecas. Man wiederholt die letzte Zeile einer Cueca dann... sí etc. Kinstjackettail.
- ¹⁾ Zahl marken von Kartgummi für die Pferdebahn (carro)
 negra, Wert 2 1/2 centavos 2, klano (Imperial)
 kolorada - 5 " 1 " "

Cueca III.

- 13) no ai káye ke no ténga
piédra en le kína,
no ai nína ke no sea
Kó'tante i fína. fea i kočina.
- 14) amariyo e' el oro
blayka e' la plata
i asule' son los oxo'
ke amí me mata n.
15. Komo se ba yetando
la arena er río
así se ba yetando
tu amor i er mio.
- 16) si keri' ke te kiera
kompra me um buño
pa tener un retrato
i wal artuyo.
17. poi como la mariposa
ke ba tolando, ke ba tolando
tengo mis amorçiyos
de bes enkuando *kuando*
- 18) el naranxo en er zeño
no da naranxa' -1 -1
pero da los asare'
pa l'e'peranza -1 -1
- 1 -1 añadidura: tũka, reketto; e'ãrle tũka.
"si señorá, od. sambita i sambá, od.
"faliénte Prá(t). etc.

Cueca IV

19) la lečuga en er werto
tiene do' pena' -! -!
er tiento la sa kiude
i er sol la kema. -! -!

20) Die Cantora ringt:
Aoda la noče e- kanto
i nada como
komo si mi garganta
Quera de plomo.
~

Liebes Lieder.

- 1) Kuando do' kenen a una
ieya kere uno no ma'
el kerio anda ailante
i el atorerio atra'.
- 2) una be'ke te kisi
i tu mairé lo supio
el amor ke te tubi
Todo se de'kompusio.
- 3) me zuta ber kor'ellawa
nategando con la rena
asi bataya mi amor
kuando le ponen paena.
- 4) me zuta tu jeniesito
tu modito de mirar
me zuta la flor der mundo
¡ayayaisito ayayai!
- 5) Ken es esa ke ~~rum~~ kanta
kon tanto rumbo
la kamila olea
ola flor der mundo.
- 6) at tirante me kisi'te,
ar tirante me orbida'te;
komo el amor e's tirante,
tiranteando me dexa'te.

Liebeslieder II

- 7) el amor i el interé
queron ar kampo undia
i ma' pudo el interé
ke el amor ke me senia.
- 8) e'la noçe e' noçe buena
noçe de paral lorexa
asomate a la bentana
ater pi rözka la bieza
i se akaso e'la durmiendo
da le un tiron en lorexa
- 9) asomate a la bentana
matita de yerba buena
er ke no sabe de amor
no sabe lo ke es kanela.
- 10) la niña ke senamora
de la plata i no del ombre,
lo ke se akata la plata -
¡ke su'lo pasa la pobre.
- 11) beintisinke berzantiles
beintisinke boladore
beintisinke lanča' pido
para embarcar mis amore.

Liebeslieder III

12) ya me voi i me retiro
 pa las orija de mar
 a preguntalle a las ola
 si a tito mi amor pasal. (ne!)

13) tirá tu katayo blanco,
 tirá tu laso konfiento,
 i agará tu čéip^{en} anka
 i akordáte de tu tiempo.

14) eř rei de lo moro
 me mandó um papel
 ke si me kería
 kasarme kon el.
 yo le kontéto
 on otro papel
 ke um ombre e dinero
 no neserita mujel.

15. debaxo de un limom berde
 onde laíwa no kořía
 entrejé mi korason
 ať kojito e ña María.

16. Kuando subo a la káreta
 es kosa ke me ditierte
 i ma kuando voi kon niña
 no me akuerdo de la muerte

una e'pedia (despedida)

1) = Liebeste.

Fern zum Meeresufer hin

Muß ich scheiden nun, und gehen

Und die Wogen will ich fragen

Ob sie nicht mein Lieb gesehen.

Nimm dein weißes Kopfs am Zügel,

Sorgsam mußt' dein Lasso schwenken,

Laß dein Liebchen hint aufsitzen,

Magst vergangner Zeit gedanken.

Liebeslieder IV.

17) Kés akeyo ke řelumbra
debaxo de akeya peña
pon los oxo de mi negra
ke me eřan ariendo seña.

18) Kés akeyo ke řelumbra parodie zum vorigen:
on la kaye san diego?
doña katita Enkada
kon er general ingles.

19. mañanita mañanita
mañanita de plaser
estason la mañanita
en ke teempesé a kerer.

20) Tu dise ke me kérés karambá
kon er korason
pero me la pegas karambá
kuando ai okasion
Tu dises ke a mi me kérés karambá
kon la tía e la tía
pero me la pegas karambá
a la se kondía.
Tu dises ke no me kérés karambá
porke no tengo
la nariz afilá karambá
i el poto negro.

La kuption de la tšenzka.

Undia la tšenzka qué onta la niéte i prezuntó porkéra tanzguapa elá
ké le kétraba la patita i la niéte le konte'tó ké e ma ziwapo er sol
ké réitia la niéte. i entonse ba la tšenzka onter sol i le ise: sol, porké
soi tanzguapo^{le ise} ké réiti a la niéte? la niéte me kébra la patita mi.
Er sol le konte'ta: ma ziwapo e el nublao ké me tappa mi. entonse ba
onta er nublao i er nublao le konte'ta: ma brao e-l biento ké me
koř-a mi. «i biento, porké soi tambrao, ké koří at nublao? entonse
le konte'ta er biento: ma brao e-la pael ké me ataxa mi. entonse
prezuntó la tšenzka la pael: i porké soi tambrao ké atáxa at biento?
entonse la pael le konte'ta: ma brao e el řaton ké me auxerefa mi.
entonse qué la tšenzka onta-l řaton i le prezuntó: řaton, porké soi
tanzguapo ké auxerea ala pael? er řaton le konte'ta: ma ziwapo
e el zato ké me kaxa mi. «zato, porké soi tanzguapo ké kára a řaton?
ma ziwapo e er peřo ké me koře a mi! dis-er zato. peřo, porké soi tanzgua-
po ké koří a rgato? entonse er peřo le konte'ta: ma ziwapo son lo-palo
ké me matan a mi. «palo, porké soi tanzguapo ké ^{matan} koře at peřo i er peřo
zato koře ar ~~pe~~ zato? «ma ziwapo e-l quezo ké me kémpa mi. entonse
ba la tšenzka ont-er quezo prezuntando: porké soi tanzguapo ké
kémai ar palo? entonse er quezo le konte'ta: ma ziwapa flawa ké
me apaxa mi.

la tširivasion (kuento, kuxtion) de la tšenka.
 una tieza ta'a pelando undia dožranoe tšigo, i la tšenka le komio'uno
 i la tieza lečo la mar dision ke le lè (la niète) tenia ke kemalle (ketralle)
 una patita. undia que la tšenka onde le lè i leixo: „elà, porke soi tambràa,
 ke me kemai la patit-a mi?“ Ma brao e-ersol ke me řeite ami.“
 „Sol, porke soi tambràa ke reit'le lè i le lè me kema la patita mi?“
 „Ma brao e-er nutlao ke me tapa mi.“ La tšenka ta ontarnutlao i le ise:
 „Nutlao, porke soi tambràa ke tapai ar sol i et sol řeite le lè i le lè me kema
 la patit-a mi?“ „Ma brao e-er biento ke me abienta (koře) ami.“
 La tšenka ta ontar biento i le ise: „Viento porke soi tambràa ke koři arnutlao
 i et nutlao tapa ersol, ersol reite le lè i le lè me kema la patit-a mi.“
 „Ma brao e-er la paer ke me ataxa mi.“
 La tšenka ta onde la paer i le ise: „Paer porke soi tambràa ke ataxai ar biento
 i et biento koře arnutlao i et nutlao tapa ersol i et sol reite a ~~le~~ le lè i le lè
 me kema la patita mi.“ „Ma brao e-er řaton ke me auxerai mi“, leixo
 la paer. Entonse la tšenka ta ontar řaton i le ise: „řaton porke soi tam
 brao ke auxerai a la paer i la paer...“

„Ma brao e-er gato ke me kasa mi.“ Entonse la tšenka ta onder gato i le ise:
 „Gato porke soi tambràa ke kasa ar řaton i et řaton...“

„Ma brao e-er pečo ke me mata (koře) ami.“

„Ma brao e-er palo ke me mata mi.“

(kučijo ke me kortani)

ase

quego ke me ~~ase~~ kema mi

aša ke me apaza mi

buei ke me tšaga mi

kučijo ke me mata mi

pečet.

el ombre ke me mata mi

erero ke me ase a mi

Diós ke me ase a mi

Señor porke ~~soi tambràa~~

el ombre e tambràa ke ase a

kučijo i et kučijo mata...

Ma brao soigo ke te mata a to

i le dió um papirote i la mató.

i fenerio' la birivasion.